

HÁN NGỮ HÀNG NGÀY



每日汉语

越南语 01



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

中国国际广播出版社

01

HÁN NGỮ HÀNG NGÀY

每日汉语

中国国际广播出版社



目录 / MỤC LỤC

第一课 打招呼

Bài thứ 1	Chào hỏi	1
-----------	----------	---

第二课 感谢与道歉

Bài thứ 2	Cám ơn và xin lỗi	12
-----------	-------------------	----

第三课 祝你生日快乐

Bài thứ 3	Chúc cô sinh nhật vui vẻ	22
-----------	--------------------------	----

第四课 告别

Bài thứ 4	Từ biệt	34
-----------	---------	----

第五课 求助

Bài thứ 5	Xin giúp đỡ	46
-----------	-------------	----

第六课 约会

Bài thứ 6	Hẹn gặp	58
-----------	---------	----



目录 / MỤC LỤC

第七课 打电话

Bài thứ 7 Gọi điện thoại 69

第八课 谈论他人

Bài thứ 8 Nói chuyện người khác 80

第九课 谈论心情

Bài thứ 9 Nói về tâm trạng 91

第十课 谈工作

Bài thứ 10 Nói chuyện công tác 102

第十一课 谈爱好

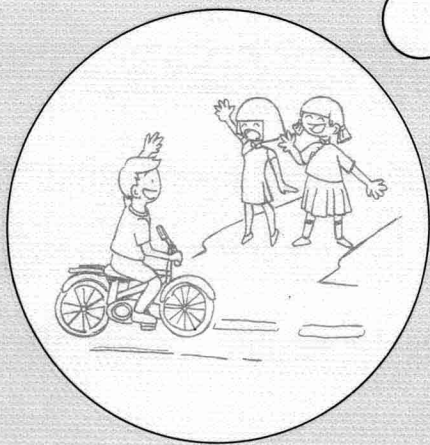
Bài thứ 11 Nói chuyện sở thích 114

第十二课 在快餐厅

Bài thứ 12 Tại nhà hàng 116

第一课 打招呼

Bài thứ 1 Chào hỏi



P: 亲爱的听众朋友，你们好！Tôi là Phi Yên.

H: Các bạn thính giả thân mến: tôi là Hùng Anh. Bắt đầu từ hôm nay, “Hán ngữ hàng ngày”, một tiết mục dạy tiếng Hán hoàn toàn mới chính thức ra mắt các bạn. Hoan nghênh các bạn theo học.

H: Chúng ta bắt đầu lên lớp. Trước hết chúng tôi xin giới thiệu những câu nói trọng điểm trong bài thứ 1.



今日关键 Nội dung chính của bài mới

Nǐ hǎo.

你好。Chào anh.

Nǐ jiào shén me míng zì?

你叫什么名字？Anh tên là gì?

Zhè shì wǒ de míng piàn.

这是我的名片。Đây là danh thiếp của tôi.

Hǎo jiǔ bú jiàn.

好久不见。Lâu lắm chưa gặp.

H: Khi gặp nhau chào hỏi, “chào anh”, “chào chị”, tiếng Trung Quốc nói:

P: 你好。

H: Chào anh.

P: 你。

H: Là đại từ nhân xưng số ít ngôi thứ hai, có nghĩa là:

anh, chị, em ...

P: 你。

P: 好。

H: Có nghĩa là: tốt, khỏe, xong, thân, chào ...

P: 好。

H: Ví dụ:

P: 很好。

H: Có nghĩa là: rất tốt.

P: 身体好。

H: Có nghĩa là: khỏe.

P: 好了。

H: Có nghĩa là: xong rồi.

P: 好朋友。

H: Có nghĩa là: bạn thân.

H: Có một điều các bạn nên chú ý: ngữ pháp của tiếng Trung Quốc và tiếng Việt Nam có khác, ví dụ:

P: 你好。你。

H: Tức là: “anh”, đặt trước.

P: 好。

H: Tức là “chào” đặt sau. Tiếng Việt Nam ngược lại, “chào” tức:

P: 好。

H: Đặt trước, “anh”.

P: 你。

H: Đặt sau.

P: 你好。

H: Có thể dùng trong mọi trường hợp và thời gian.

P: 你好。

H: Chúng ta học tiếp:

P: 您好。

H: Chào ông.

P: 您。

H: Là đại từ nhân xưng số ít ngôi thứ hai, dùng khi nói chuyện với bậc trên, người mình kính trọng hay trường hợp xã giao, có nghĩa là: bác, bà, ông, cô, chú, anh, chị ...

P: 您。

P: 您好。

H: Trên đây chúng tôi đã giới thiệu một số kiến thức ngữ pháp Trung Quốc. Bây giờ chúng ta cùng nghe đoạn đối thoại này:

对话一 对谈 1

A: 你好。Chào anh.

B: 你好。Chào cô.

A: 您好。Chào anh.

B: 您好。Chào chị.

H: Chúng ta học tiếp: muốn biết tên người khác “anh tên

là gì” tiếng Trung Quốc nói:

P: 你叫什么名字?

H: Anh tên là gì?

P: 你。

H: Chúng ta vừa học, có nghĩa là: anh, chị, em ...

P: 你。

P: 叫。

H: Có nghĩa là: tên là, kêu, gọi ...

P: 叫。

H: Ví dụ:

P: 他叫我呢。

H: Có nghĩa là: Anh ấy gọi tôi đây.

P: 妈妈叫我来的。

H: Có nghĩa là: Mẹ em bảo em đến.

P: 什么。

H: Có nghĩa là: gì, cái gì.

P: 什么。

H: Ví dụ:

P: 你说什么?

H: Có nghĩa là: Chị nói gì?

P: 你去干什么?

H: Có nghĩa là: Anh đi làm gì?

P: 名字。

H: Có nghĩa là: tên.

P: 名字。

P: 你叫什么名字? 你叫什么名字?

H: Bây giờ chúng ta cùng nghe đoạn đối thoại này:

对话二 Đối thoại 2

A: 你叫什么名字? Anh tên là gì?

B: 我叫王龙。Tôi tên là Vương Long.

A: 你叫什么名字? Cô tên là gì?

B: 刘陆。Tôi tên là Lưu Lục.

H: Nếu có người hỏi:

P: 你叫什么名字?

H: “Anh tên là gì?” bạn trả lời rằng:

P: 我叫。

H: “Tôi tên là ” rồi nói tên của mình là được rồi. Hoặc trực tiếp nói tên mình cũng được.

P: 你叫什么名字? 你叫什么名字?

H: Lần đầu tiên gặp nhau người ta thường hay trao đổi danh thiếp với nhau. Lúc đưa danh thiếp cho đối phương, bạn có thể nói:

P: 这是我的名片。

H: Đây là danh thiếp của tôi.

P: 这是我的名片。

P: 这。

H: Có nghĩa là: đây, này.

P: 这。

P: 是。

H: Có nghĩa là: phải, là.

P: 是。

P: 这是。

H: Có nghĩa là: đây là.

H: Ví dụ:

P: 这是我妈妈。

H: Có nghĩa là: Đây là mẹ em.

P: 这是我老师。

H: Có nghĩa là: Đây là cô giáo của em.

P: 我的。

H: Có nghĩa là: của tôi.

P: 我的。

P: 名片。

H: Có nghĩa là: danh thiếp.

P: 名片。

P: 这是我的名片。这是我的名片。

H: Sau đây chúng ta nghe đoạn đối thoại này:

对话三 Đối thoại 3

A: 这是我的名片。Đây là danh thiếp của tôi.

B: 谢谢。Xin cảm ơn.

A: 好久不见。你好吗? Lâu lắm rồi không gặp cô, cô có khỏe không?

B: 挺好的。谢谢。Em rất khỏe. Cảm ơn anh ạ.

H: Chúng ta học tiếp: nếu gặp người bạn lâu ngày chưa gặp, “Lâu lắm rồi không gặp.” tiếng Trung Quốc nói:

P: 好久不见。

H: Lâu lắm rồi không gặp.

P: 好久不见。

P: 好。

H: Trong câu này.

P: 好。

H: Là phó từ, có nghĩa là: rất, lắm. Ví dụ:

P: 很好。

H: Có nghĩa là: rất tốt.

P: 很大。

H: Có nghĩa là: to lắm.

P: 久。

H: Có nghĩa là: lâu.

P: 久。久。

P: 不。

H: Có nghĩa là: không.

P: 不。

H: Ví dụ:

P: 不去。

H: Có nghĩa là: Không đi.

P: 见。

H: Có nghĩa là: thấy, gặp.

P: 见。好久不见。好久不见。

H: Chúng ta nghe lại đoạn đối thoại này.

对话三 Đối thoại 3

A: 这是我的名片。Đây là danh thiếp của tôi.

B: 谢谢。Xin cảm ơn.

A: 好久不见。你好吗? Lâu lắm rồi không gặp cô, cô có khỏe không?

B: 挺好的。谢谢。Em rất khỏe. Cảm ơn anh ạ.

H: Trên đây chúng ta vừa học 3 đoạn đối thoại, bây giờ chúng ta cùng ôn lại những câu nói trọng điểm:

P: 你好。

H: Chào anh.

P: 你叫什么名字?

H: Anh tên là gì?

P: 这是我的名片。

H: Đây là danh thiếp của tôi.

P: 好久不见。

H: Lâu lắm chưa gặp.

H: Bây giờ chúng ta nghe lại toàn bộ đối thoại vừa học:

对话一 Đối thoại 1

A: 你好。Chào anh.

B: 你好。Chào cô.

A: 您好。Chào anh.

B: 您好。Chào chị.

对话二 Đối thoại 2

A: 你叫什么名字? Anh tên là gì?

B: 我叫王龙。Tôi tên là Vương Long.

A: 你叫什么名字? Cô tên là gì?

B: 刘陆。Tôi tên là Lưu Lục.

对话三 Đối thoại 3

A: 这是我的名片。Đây là danh thiếp của tôi.

B: 谢谢。Xin cảm ơn.

A: 好久不见。你好吗? Lâu lắm rồi không gặp cô, cô có khỏe không?

B: 挺好的。谢谢。Em rất khỏe. Cảm ơn anh ạ.

H: Các bạn thính giả thân mến, trong phần cuối của mỗi bài giảng, chúng tôi đều sẽ dành ít thời gian giới thiệu vài nét về văn hóa Trung Quốc, để các bạn hiểu thêm phong

tục tập quán của nhân dân Trung Quốc.

Hôm nay chúng tôi xin nói thêm về sự khác biệt giữa hai câu chào hỏi:

P: 你好。

H: Chào anh.

P: 您好。

H: Chào ông.

P: 你好。

H: Dùng khi chào những người cùng lứa tuổi,

P: 您好。

H: Dùng khi chào bậc trên, người mình kính trọng hay trong trường hợp xã giao. Các bạn đã hiểu sự khác biệt giữa hai câu chào hỏi rồi chứ?

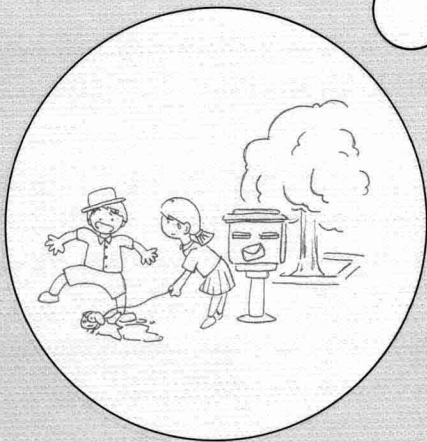
H: Thư điện tử “Hán ngữ hàng ngày”: vie@cri.com.cn.
Mạng: <http://vietnamese.cri.cn>.

H: Hôm nay chúng ta tạm học đến đây, bài giảng sau chúng ta sẽ học tiếp, hoan nghênh các bạn đón nghe, “Hán ngữ hàng ngày” hôm nay đến đây tạm ngừng, Phi Yến và Hùng Anh xin chúc các bạn mạnh khỏe.

P: 再见!

第二课 感谢与道歉

Bài thứ 2 Cảm ơn và xin lỗi



P: 亲爱的听众朋友，你们好！Tôi là Phi Yến.

H: Các bạn thính giả thân mến: tôi là Hùng Anh. Hoan nghênh các bạn thu nghe “Hán ngữ hàng ngày”. Trong bài giảng trước chúng ta đã học 3 đoạn đối thoại, bây giờ chúng ta cùng ôn lại.

对话一 Đối thoại 1

A: 你好。Chào anh.

B: 你好。Chào cô.

A: 您好。Chào anh.

B: 您好。Chào chị.

对话二 Đối thoại 2

A: 你叫什么名字？Anh tên là gì?

B: 我叫王龙。Tôi tên là Vương Long.

A: 你叫什么名字？Cô tên là gì?

B: 刘陆。Tôi tên là Lưu Lục.

对话三 Đối thoại 3

A: 这是我的名片。Đây là danh thiếp của tôi.

B: 谢谢。Xin cảm ơn.

A: 好久不见。你好吗？Lâu lắm rồi không gặp cô, cô có khỏe không?

B: 挺好的。谢谢。Em rất khỏe. Cảm ơn anh ạ.